



---

# MISHNÁ TRATADO SUCÁ

---

משנה • סדר מועד • מסכת סוכה



OCTUBRE DEL AÑO 2014

DÉREJ HAQÓDESH

[www.derejhaqodesh.tk](http://www.derejhaqodesh.tk)

Traducción por Ijezquel ben Efraím

# MISHNÁ

SÉDER MOÉD

MASEJET SUCÁ

· משנה · סדר מועד ·

מסכת סוכה



# MISHNÁ

# TRATADO SUCÁ

Primera edición 2014

Queda prohibida su venta en cualquier forma  
sin el permiso escrito del titular del derecho de autor.

Esta edición es entregada gratuitamente.

Es ilegal venderla.

## Mishná tratado Sucá, Capítulo 1

1.1 Una sucá (Sucá: una vivienda "cabaña" temporal en la que vivieron los israelitas durante la Fiesta de las Cabañas, en cumplimiento de Lv 23.34-36; 23.39-43) que sea más alta de veinte codos no es válida. Aunque R. lehudá la declara válida. Y una que sea menor de tres palmos de altura, o una que no tenga tres paredes, o una, en donde la luz de la cual sea mayor que la sombra de ella, no es válida. Una sucá vieja, Bet Shamái la declara inválida. Y Bet Hilel la declara válida. ¿Y qué es exactamente una sucá vieja? Toda aquella que uno haga treinta días [o más] antes de la Fiesta [de Sucot]. Pero si uno la construyó con el propósito de la Fiesta, incluso al principio del año, es válida.

1.2 El que hace su sucá debajo de un árbol es como si la hubiese hecho en [su] casa (debajo de un techo). Una sucá construida sobre otra, la que se encuentra en la parte superior es válida. Y la otra, la que se encuentra en la parte inferior, no es válida. R. lehudá dice: "Si la que se encuentra en la parte superior no está habitada, la que se encuentra en la parte inferior es válida."

1.3 Si una tela se extiende por el (techo de la Sucá) debido al calor del sol, o por debajo (del techo, en el interior) para coger las hojas que caen, o [si] se extiende [una tela] sobre una cama con dosel (o de cuatro postes), la Sucá no es válida, pero podrá extenderse un tela sobre una cama de dos postes.

סכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשירה ושאינה גבוהה עשרה טפחים, ושאין לה שלש דפנות, ושחמתה מרבה מצלתה, פסולה. סכה ישנה, בית שמאי פוסלין, ובית הלל מכשירין. ואיזו היא סכה ישנה, כל שעשאה קדם לחג שלשים יום. אבל אם עשאה לשם חג, אפלו מתחלת השנה, כשרה.

העושה סכתו תחת האילן, כאלו עשאה בתוך הבית. סכה על גבי סכה, העליונה כשרה, והתחתונה פסולה. רבי יהודה אומר, אם אין דירין בעליונה, התחתונה כשרה.

פרס עליה סדין מפני החמה, או תחתיה מפני הנשר, או שפרס על גבי הקינוף, פסולה. אבל פורס הוא על גבי נקליטי המטה.

1.4 Si uno ha formado una vid, calabaza, o hiedra y luego extiende el techo de la sucá sobre [una de ellas], [la sucá] no es válida. Pero si el techado de la sucá las sobrepasa (es decir, si el techo es la parte mayor del techo), o si las corta [las vides], es válida. Esta es la regla: Todo lo que es susceptible a la inmundicia, y no crece de la tierra, no puede ser utilizado como techo de la sucá. Y todo lo que no es susceptible a la inmundicia, y crece de la tierra [y que ha sido cortado] — puede utilizarse para hacer un techado de la sucá con ello.

1.5 Manojos de paja, madera o ramitas, no deben de utilizarse para cubrir [el techo de] una sucá; sin embargo, todos estos se vuelven válidos, si los manojos están sueltos. Pero todos ellos son válidos para su uso para los lados de la sucá (es decir, las paredes).

1.6 “Uno puede cubrir el techo de la sucá con tablas delgadas”, palabras de R. lehudá. Pero R. Meir, prohíbe hacerlo. Si uno coloca en la parte superior de la sucá una tabla, que sea de cuatro palmos de ancho, es válida, siempre y cuando uno no duerma debajo de [esa tabla en particular].

1.7 Un techo de placas de madera que no tienen yeso. R lehudá dice que Bet Shamái y Bet Hilel no están de acuerdo sobre lo que debe hacerse para que sea válido: Bet Shamái dice que uno debe separar las placas y remover una placa cada dos. Y Bet Hilel dice que uno debe separarlas o remover una placa cada dos placas. R. Meir dice: Se debe remover una placa cada dos placas, y no deben de separarse; es decir, que no ayuda evitar que se peguen.

הדלה עליה את הגפן ואת הדלעת ואת הקסום וסכך על גבה, פסולה. ואם היה סכוך הרבה מהן, או שקצצן, כשרה. זה הכלל, כל שהוא מקבל טמאה ואין גדולו מן הארץ, אין מסככין בו. וכל דבר שאינו מקבל טמאה וגדולו מן הארץ, מסככין בו.

חבילי קש וחבילי עצים וחבילי זרדין, אין מסככין בהן. וכלן שהתירן, כשרות. וכלן כשרות לדפנות.

מסככין בנסרים, דברי רבי יהודה. ורבי מאיר אוסר. נתן עליה נסר שהוא רחב ארבעה טפחים, כשרה, ובלבד שלא יישן תחתיו.

תקרה שאין עליה מעזיבה, רבי יהודה אומר, בית שמאי אומרים, מפקפק ונוטל אחת מבינתים, ובית הלל אומרים, מפקפק או נוטל אחת מבינתים. רבי מאיר אומר, נוטל אחת מבינתים, ואינו מפקפק.

1.8 Aquel que hace un techo sobre su sucá con espetones (o pinchos) de hierro o con tablas de una cama, si hay espacio entre ellos tan amplio como los artículos mismos, [y se llenan los vacíos con materiales de sejaj,] la sucá es válida. Si se vacía un pajar para hacer una sucá para sí mismo, no es un sucá válida.

1.9 Si uno suspende paredes textiles de arriba hacia abajo, si la pared se encuentra tres tefajim encima del suelo, no es válida. [Sin embargo, si uno hace las paredes] de abajo hacia arriba, si la pared es de diez tefajim de alto, es válida [independientemente de la distancia vertical entre ésta y el sejaj], pero R. losé dice, así como una pared construida de abajo hacia arriba se proporciona válida si es de diez tefajim de altura, [independientemente de la distancia entre ésta y el sejaj- cubierta], así también un muro construido de arriba hacia abajo se proporciona válida si es de diez tefajim de altura, [independientemente de la brecha entre ésta y el suelo.] Si uno distancia el sejaj tres tefajim de una de las paredes, [dejando así tres tefajim e espacio abierto entre ésta y la pared,] la sucá no es válida.

1.10 En el caso de una casa cuyo techo fue dañado y el dueño puso un sejaj sobre la abertura, si hay una distancia de cuatro "amos" de pared para el sejaj (la cubierta), es válido como una sucá. Y así es la ley en caso de un patio rodeado de pórticos sobre los cuales un sejaj fue colocado. De manera similar, en el caso de una sucá grande cuyo sejaj (cubierta) está rodeado por material que no puede ser utilizado para el sejaj (cubierta), si hay un espacio de cuatro amos de brecha debajo del material no elegible, la sucá no es válida.

המקרה סכתו בשפודין או בארוכות המטה, אם יש רוח ביניהן כמותן, כשרה. החוטט בגדיש לעשות בו סכה, אינה סכה.

המשלשל דפנות מלמעלה למטה, אם גבוהה מן הארץ שלשה טפחים, פסולה. מלמטה למעלה, אם גבוהה מן הארץ עשרה טפחים, כשרה. רבי יוסי אומר, כשם שמלמטה למעלה עשרה טפחים, כך מלמעלה למטה עשרה טפחים. הרחיק את הסכך מן הדפנות שלשה טפחים, פסולה.

בית שנפחת וסכך על גביו, אם יש מן הכתל לסכך ארבע אמות, פסולה. וכן חצר שהיא מקפת אכסדרה. סכה גדולה, שהקיפיה בדבר שאין מסככים בו, אם יש תחתיו ארבע אמות, פסולה.

1.11 Si uno hace su sucá como una cabaña, o uno se apoya en una pared [para descansar], en cualquier caso R. Eliezer determina que ésta no será válida porque no tiene techo, pero los Sabios determinan que es válida. La ley de una gran estera de junco (o caña): Si uno la hizo con fines de apoyarse en ella, es susceptible a tumá y no se puede cubrir una sucá con ella. Pero si se hizo para cubrir una sucá, efectivamente puede cubrir una sucá con ella, y no es susceptible a tumá. Pero R. Eliezer dice: Ya sea que la alfombra sea pequeña o grande, si se hizo para reclinarse en ella, es susceptible a tumá, y no puede cubrirse una sucá con ella; pero si se hizo para cubrir una sucá, puede efectivamente cubrirse [la sucá] con ella, y no es susceptible a tumá.

## Mishná Sucá, Capítulo 2

2.1 El que duerme debajo de una cama en la sucá, no se ha absuelto a sí mismo de todo su deber. R. lehudá dijo: "Estábamos en la costumbre de dormir en una cama, en presencia de los ancianos, y nunca dijeron nada a nosotros [en nuestra contra]." R. Shimeón dijo: "Sucedió que Tabi, el siervo de R. Gamaliel, solía dormir debajo de la cama." Pero R. Gamaliel dijo a los ancianos: "¿Ves a mi siervo Tabi? Él es un discípulo de los sabios (talmud jajám), y sabe que los siervos están exentos de [la obligación de morar en] la sucá, por lo que duerme debajo de una cama [en el sucá]". A partir de esta [observación de R. Gamaliel] deducimos en nuestro camino, que el que duerme debajo de una cama [en la sucá] no se ha absuelto a sí mismo de todo su deber.

העושה סכתו כמין צריף, או שסמכה לכתל, רבי אליעזר פוסל, מפני שאין לה גג, וחכמים מכשירין. מחצלת קנים גדולה, עשאה לשכיבה, מקבלת טמאה ואין מסככין בה. לסכוך, מסככין בה ואינה מקבלת טמאה. רבי אליעזר אומר, אחת קטנה ואחת גדולה, עשאה לשכיבה, מקבלת טמאה ואין מסככין בה. לסכוך, מסככין בה ואינה מקבלת טמאה.

הישן תחת המטה בסכה, לא יצא ידי חובתו. אמר רבי יהודה, נוהגין היינו, שהיינו ישנים תחת המטה בפני הזקנים, ולא אמרו לנו דבר. אמר רבי שמעון, מעשה בטבי עבדו של רבן גמליאל שהיה ישן תחת המטה, ואמר להן רבן גמליאל לזקנים, ראיתם טבי עבדי, שהוא תלמיד חכם ויודע שעבדים פטורים מן הסכה, לפיכך ישן הוא תחת המטה. ולפי דרכנו למדנו, שהישן תחת המטה, לא יצא ידי חובתו.

2.2 Si un hombre a sostiene su sucá con su cama, es válido. Dice R. lehudá, "Una sucá que no puede sostenerse por sí misma [sin apoyo ajeno] no es válida." Una sucá que esté cubierta de forma irregular, y la sombra [parte cubierta de la cual] sea mayor que la que está abierta al sol, es válida; la cubierta debe estar cerrada, como el techo de una casa, aunque las estrellas no sean visibles a través de ella, sin embargo es válida.

2.3 Si un hombre construye su sucá en la parte superior de un vagón o en un buque, es válido, y él podrá ascender en la misma a la Fiesta. Si se ha construido la sucá en la parte superior de un árbol, o en espalda de un camello, es válida; pero no debe ascender en la misma a la Fiesta. [Si se forman] dos [paredes laterales de la sucá] por un árbol, y otra por la mano del hombre, o dos [se forman] por mano de hombre, y una por un árbol, la sucá es válida, pero no deberá ascender en la misma a la Fiesta. Si tres [paredes laterales] se forman por la mano del hombre, y la cuarta por un árbol, la sucá es válida, y podrá ascender en la misma a la Fiesta. Esta es la regla: Siempre que la sucá pueda sostenerse por sí misma, incluso si el árbol [que en parte la apoya] es removido, la sucá es válida, y es legal para ascender en la misma a la Fiesta.

2.4 Si un hombre construye su sucá entre árboles, y los árboles forman paredes laterales, la sucá es válida. Las personas delegadas en una misión piadosa están exentos de [el deber de morar en] la sucá; así también si están enfermos, y aquellos que asisten en [enfermería] a los enfermos. Los hombres pueden de vez en cuando comer o tomar algo fuera de la sucá [durante la Fiesta].

הסומך סכתו בכרעי המטה, כשרה. רבי יהודה אומה, אם אינה יכולה לעמוד בפני עצמה, פסולה. סכה המדבללת, ושצלתה מרבה מחמתה, כשרה. המעבה כמין בית, אף על פי שאין הכוכבים נראים מתוכה, כשרה.

העושה סכתו בראש העגלה או בראש הספינה, כשרה, ועולין לה ביום טוב. בראש האילן או על גבי גמל, כשרה, ואין עולין לה ביום טוב. שתיים באילן ואחת בידי אדם, או שתיים בידי אדם ואחת באילן, כשרה, ואין עולין לה ביום טוב. שלש בידי אדם ואחת באילן, כשרה, ועולין לה ביום טוב. זה הכלל, כל שנטל האילן ויכולה לעמוד בפני עצמה, כשרה, ועולין לה ביום טוב.

העושה סכתו בין האילנות, והאילנות דפנות לה, כשרה. שלוחי מצוה פטורין מן הסכה. חולין ומשמשיהן פטורין מן הסכה. אוכלין ושותין עראי חוץ לסכה.

2.5 Sucedió que un plato [de vituallas] fue llevado a R. Iojanán ben Sajái [para él] para que gustara del plato; y sucedió que dos dátiles y una jarra de agua, fueron traídos a Rabon Gamaliel; cada uno de ellos dijo: "Llévalo a la sucá." Pero cuando comida, menos [en cantidad] que un huevo, fue llevada a R. Tzadoq, él los tomó en una servilleta, y comió fuera de la sucá, pero no pronunció la bendición después de comerla.

2.6 R. Eleazar dijo: "Un hombre está obligado a comer catorce comidas en la sucá, una por la mañana y otra por la noche [de cada día de la Fiesta]:" pero los Sabios dicen el asunto no tiene ninguna limitación legal [no es fijado por la ley], salvo [que uno está obligado a tomar sus comidas en la sucá], en la primera noche de la Fiesta. R. Eleazar también dijo: "El que no ha tomado su comida [en la sucá para la primera noche de la Fiesta] puede hacer enmiendas para ello comiendo en la sucá en la última noche de la Fiesta: "pero los sabios sostienen que no hay enmiendas [para hacerse] en este; y aplican al mismo el texto: "Lo torcido no se puede enderezar, y lo deficiente no se puede contar." (Ecl 1.15).

מעשה והביאו לו לרבן יוחנן בן זכאי לטעום את התבשיל, ולרבן גמליאל שתי כותבות ודלי של מים, ואמר, העלום לסכה. וכשנתנו לו לרבי צדוק אכל פחות מכביצה, נטלו במפה ואכלו חוץ לסכה ולא ברך אחריו.

רבי אליעזר אומר, ארבע עשרה סעודות חיב אדם לאכול בסכה, אחת ביום ואחת בלילה. וחכמים אומרים, אין לדבר קצבה, חוץ מלילי יום טוב ראשון של חג בלבד. ועוד אמר רבי אליעזר, מי שלא אכל לילי יום טוב הראשון, ישלים בלילי יום טוב האחרון. וחכמים אומרים, אין לדבר תשלומין, על זה נאמר (קהלת א) מעות לא יוכל לתקן, וחסרון לא יוכל להמנות.



2.7 Si la cabeza, y la mayor parte del cuerpo de un hombre se encuentra en la sucá, y su mesa en la casa, Bet Shamái lo declara no válido; pero Bet Hilel lo declara válido. La escuela de Hilel dijo a la escuela de Shamái, "¿Acaso no sucedió que los ancianos de la escuela de Shamái, y los de la escuela de Hilel, fueron a visitar R. lojanán ben Hajoroni, y lo encontraron sentado con la cabeza y la mayor parte de su cuerpo en la sucá, mientras que su mesa estaba [colocada] en la casa, y no le dijeron nada [sobre el tema]". Pero la escuela de Bet Shamái respondió: "[¿Ustedes aducen esto] como prueba [en apoyo a su opinión]?" Ellos [los ancianos] en efecto, sí le dijeron: "Si tal ha sido [siempre] tu costumbre, tú nunca has obedecido correctamente a lo largo de toda tu vida el mandamiento de [morar en una sucá]!"

2.8 Las mujeres, los esclavos, y los menores, están exentos de [la obligación de morar en] la sucá. Un niño, que ya no necesita [de la enfermería de] su madre, se ve obligado a [obedecer el mandamiento de] la sucá. Dio la casualidad de que la nuera de Shamái el anciano, dio a luz a un hijo [en la Fiesta] de modo que él causó que el techo fuera removido, y se cubrió [la vacante] sobre su cama [con una cubierta vegetal] a causa del infante [nacido].

2.9 Durante los siete días de la Fiesta, un hombre debe utilizar la sucá como su residencia habitual, y su casa como una morada ocasional. Si llueve, ¿cuándo se está permitido salir [de la sucá]? Cuando un plato de avena sea echado a perder, ellos [los ancianos] ilustran esto mediante una comparación: "¿A qué se parece tal circunstancia? A un siervo que vierte una copa de vino para su amo, y éste lanza un plato lleno en su rostro."

מי שהיה ראשו ורבו בסכה, ושלחנו בתוך הבית, בית שמאי פוסלין, ובית הלל מכשירין. אמרו להן בית הלל לבית שמאי, (לא כך היה) מעשה, שהלכו זקני בית שמאי וזקני בית הלל לבקר את (רבי) יוחנן בן החורני, ומצאוהו שהיה יושב ראשו ורבו בסכה, ושלחנו בתוך הבית, (ולא אמרו לו דבר). אמרו להן בית שמאי, משם ראייה, אף הם אמרו לו, אם כן היית נוהג, לא קימת מצות סכה מימך.

נשים ועבדים וקטנים, פטורים מן הסכה. קטן שאינו צריך לאמו, חייב בסכה. מעשה וילדה כלתו של שמאי הזקן ופחת את המעזיבה וסכך על גבי המטה בשביל הקטן.

כל שבעת הימים אדם עושה סכתו קבע וביתו עראי. ירדו גשמים, מאימתי מתר לפנות, משתסרח המקפה. משלו משל, למה הדבר דומה, לעבד שבא למזוג כוס לרבו, ושפך לו קיתון על פניו.

### Mishná Sucá, Capítulo 3

3.1 Un לולב [lulav; palma-rama], que ha sido adquirida por robo, o que se haya marchitado, no es válido. Un [lulav] que venga de un bosque [dedicado a la idolatría], o de un pueblo rechazado [que ha sido seducido a la idolatría], no es válido. Si el punto se ha roto, o las hojas han sido arrancadas, no es válido: si sólo se han separado, es válido. R. lehudá dice, "Deben ser atadas juntas en la parte superior." Un lulav de Har Habarzel (el Monte de Hierro)<sup>1</sup> [es válido]. Un lulav que mida tres manos [de longitud] suficientes para sacudirlo, es válido.

3.2 Una rama de Hadas (mirto) que ha sido adquirida por robo, o que se ha marchitado, no es válida. Una que viene de un bosque o de un pueblo rechazado, no es válida. Si el punto se ha roto, o las hojas han sido arrancadas, o si uno tiene más bayas en él que hojas, no es válida: si [el número de bayas] se disminuyen, se valida; pero esto no debe hacerse durante la Fiesta.

3.3 Un Arvá (sauce) del arroyo, que ha sido adquirido por robo, o que se ha marchitado, no es válido. Uno que viene de un bosque o de un pueblo rechazado, no es válido. Si el punto se ha roto, o las hojas han sido arrancadas, o si es un צפצפה (tzaftzafa), no es válido. Uno que se ha desvanecido, o uno en el que algunas de las hojas han caído, o uno que ha crecido en tierra seca [no cerca de un arroyo], es válido.

לולב הגזול והיבש, פסול. של אשרה ושל עיר הנדחת, פסול. נקטם ראשו, נפרצו עליו, פסול. נפרדו עליו, כשהרבי יהודה אומר, יאגדנו מלמעלה. צני הר הברזל, כשרות. לולב שיש בו שלשה טפחים כדי לנענע בו, כשר.

הדס הגזול והיבש, פסול. של אשרה ושל עיר הנדחת, פסול. נקטם ראשו, נפרצו עליו או שהיו ענביו מרבות מעליו, פסול. ואם מעטן, כשהוא אין ממעטין ביום טוב.

ערבה גזולה. ויבשה, פסולה. של אשרה ושל עיר הנדחת, פסולה. נקטם ראשה, נפרצו עליה, והצפצפה, פסולה. כמושה, ושנשרו מקצת עליה, ושל בעל, כשרה.

---

<sup>1</sup> Una montaña cerca de Jerusalén, hacia el sur, las ramas de palma de las que eran muy cortas.

3.4 R. Ishmael dice "[Un hombre debe usar] tres ramas de Hadas (mirto), dos Arvot (sauces), un lulav (palma de rama), y un etrog, incluso si dos de las tres ramas de Hadas (mirto) tienen sus puntos rotos [pueden ser utilizados]. "R. Tarfón dice: "A pesar de que los tres puedan tener sus puntos rotos [pueden ser utilizados]." R. Aqiva dice: "Así como se requiere [que se utilice solamente] un etrog y un lulav, así también se requiere una rama de Hadas (mirto) y un Arva (sauce) [para ser utilizados]."

3.5 Un etrog que ha sido adquirido por robo, o que se ha marchitado, no es válido. Uno que viene de una Ashera (un árbol utilizado para la adoración de ídolos), o de un pueblo rechazado, no es válido. Uno [tomado] de una Orlá (fruto de los tres primeros años de la vida de un árbol), no es válido; tampoco es válido [uno tomado] de una ofrenda (terumá) que sea inmunda. De una ofrenda (terumá) limpia, no se debe tomar un etrog; pero si se ha tomado uno, es válido. Un etrog [tomado] de Demái (fruto del que es dudoso si las cuotas legales han sido pagadas), Bet Shamái lo declara no válido, pero Bet Hilel lo declara válido. El hombre no debe tomar un etrog del segundo diezmo en Ierushaláim (Jerusalén), pero si se ha tomado uno, es válido.

רבי ישמעאל אומר, שלשה הדסים ושתי ערבות לולב אחד ואתרוג אחד, אפלו שנים קטומים ואחד אינו קטום. רבי טרפון אומר, אפלו שלשתן קטומים. רבי עקיבא אומר, כשם שלולב אחד ואתרוג אחד, כך הדס אחד וערבה אחת.

אתרוג הגזול והיבש, פסול של אשרה ושל עיר הנדחת, פסול של ערלה, פסול של תרומה טמאה, פסול של תרומה טהורה, לא יטול ואם נטל, כשר של דמאי, בית שמאי פוסליו, ובית הלל מכשיריו. של מעשר שני בירושלים, לא יטול ואם נטל, כשר.

3.6 Si una mancha (o cicatrices) se extiende sobre la mayor parte del etrog, si ha perdido su corona, o la fina corteza del mismo se ha pelado, o si se ha dividido, o si ha sido perforado, y no está completo, no es válido. Si la mancha (o cicatriz) se ha extendido sobre la porción más pequeña del etrog, si ha perdido su tallo, o si ha sido perforado [pero el etrog está completo], de modo que ninguna parte del mismo, por pequeña que sea, este faltando, el etrog es válido; un etrog de color oscuro no es válido. Un etrog verde como el puerro R. Meir lo declara válido: pero R. lehudá lo declara no válido.

3.7 [Respecto] al tamaño legal [mínimo] de un pequeño etrog, R. Meir dice: "[Puede ser] como una nuez." Dice R. lehudá, "como un huevo", y de un etrog grande [debe ser tal] que un hombre pueda tener dos en una mano." Tal es el decreto de R. lehudá. Pero R. losé dijo: "A pesar de que uno [debe usar] las dos manos para sostener un solo etrog, [es de tamaño legal y válido]."

3.8 El Lulav sólo debe atarse con su propia especie [ramas de palma]. Tal es el decreto de R. lehudá, pero R. Meir dice: "[puede atarse] incluso con una guita." R. Meir también dijo: "Sucedía que los habitantes de Ierushaláim (Jerusalén) ataban el Lulav con encajes de oro." Pero ellos [los Sabios] respondieron: "[Sí, así hacían], pero [por debajo del encaje de oro] lo ataban con [hebras que eran] de su misma especie."

עלתה חזזית על רבו, נטלה פטמתו, נקלף, נסדק , נקב וחסר כל שהוא, פסול.עלתה חזזית על מעוטו , נטל עקצו , נקב ולא חסר כל שהוא, כשהאתרוג הכושני, פסול.והירוק ככרתני, רבי מאיר מכשיר, ורבי יהודה פוסל.

שעור אתרוג הקטן, רבי מאיר אומר, כאגוז.רבי יהודה אומר, כביצה.ובגדול, כדי שיאחוז שנים בידו אחת, דברי רבי יהודה.רבי יוסי אומר, אפלו (אחד) בשתי ידיו.

אין אוגדין את הלולב אלא במינו , דברי רבי יהודה.רבי מאיר אומר, אפלו במשיחה .אמר רבי מאיר, מעשה באנשי ירושלים, שהיו אוגדין את לולביהן בגימוניות של זהב.אמרו לו, במינו היו אוגדין אותו מלמטה.

3.9 ¿En qué momento [del Halel]<sup>2</sup> agitaban el Lulav? "Al [verso] לה' הודו, [Dad gracias a Hashem Sal 118], al comienzo y el final del mismo. Y en el verso, אנה ה' הושיעה נא [O Señor, te suplicamos, sálvanos – Sal 118.25]." Tal es el decreto de Bet Hilel. Pero Bet Shamái sostiene, "[que el Lulav debe] también [agitarse] en [el verso] אנה ה' הושיעה נא, [Oh Señor, te suplicamos, haznos prosperar – Sal 118.25]." R. Aqiva dijo: "Vi [en el momento del rezo] a Rabon Gamaliel y R. lehoshúa, y vi, que si bien todas las personas sacudían sus Lulavim [en los mencionados últimos versos], ellos [los dos rabinos] sólo sacudían los suyos únicamente en ה' הושיעה נא (Sal 118.25). Si una persona está en el camino (de viaje), y no tiene un Lulav, debe, cuando llega a casa, sacudirlo en su mesa, [aunque sea en sus horas de comida]. Si no lo ha hecho en la mañana, él deberá hacerlo en el atardecer, ya que la totalidad del día es válido para [el uso] del Lulav.

3.10 Si el Halel es leído a un hombre por un esclavo, una mujer, o un menor de edad,<sup>3</sup> el [hombre] deberá repetir después de ellos [literalmente palabra por palabra] todo lo que leyeron; pero es una desgracia para él (el no haber aprendido a leer). Si una persona mayor de edad leyó [el Halel] para el [hombre], [el hombre] sólo deberá repetir [responder] después de él "Halelu-láh".

והיכן היו מנענעים, בהודו לה' תחלה וסוף, ובאנא ה' הושיעה נא, דברי בית הלל. ובית שמאי אומרים, אף באנא ה' הצליחה נא. אמר רבי עקיבא, צופה הייתי ברבן גמליאל וברבי יהושע, שכל העם היו מנענעים את לולביהן, והן לא נענעו אלא באנא ה' הושיעה נא. מי שבא בדרך ולא היה בידו לולב לטול, לכשיכנס לביתו יטול על שלחנו. לא נטל שחרית, יטול בין הערבים, שכל היום כשר ללולב.

מי, שהיה עבד או אשה או קטן מקרין אותו, עונה אחריהן מה שהן אומרים, ותהי לו מארה. אם היה גדול מקרא אותו, עונה אחריו הללויה.

<sup>2</sup> Una sección de la liturgia, que consiste del Salmo 113-18, recitado en fiestas y nuevas lunas.

<sup>3</sup> (Véase tratado Pesajím, Cap 10)

3.11 En un lugar donde la costumbre es repetir [leer algunos versículos dos veces – los últimos nueve versos del Salmo 118], una persona deberá repetirlos. En un lugar donde la costumbre sea simplemente [recitarlos una sola vez], una persona deberá recitarlos una vez. En un lugar donde la costumbre sea pronunciar una bendición después del Lulav, una persona deberá pronunciar la bendición. En todos los casos, según la costumbre de la localidad, [una persona deberá adaptarse a la misma]. Si una persona compra un Lulav de su vecino durante el séptimo [año sabático], él [el vendedor], deberá entregarle un etrog como regalo [en la negociación]; porque no es permitido comprar un etrog durante el séptimo [año sabático].

3.12 Antiguamente el Lulav se utilizaba en el Templo [en cada uno] de los siete [días de la Fiesta]; y, en las provincias [todos los lugares con excepción del Templo de Jerusalén], [sólo] el primer día. Pero después de que el Templo fue destruido, R. Iojanán ben Sajái decretó: "Que en el país [en todas partes] el Lulav debe utilizarse [durante] los siete [días] de la Fiesta, en memoria del Sagrado Templo." Él, al mismo tiempo, también decretó, "que en el día de נוף se debería prohibir comer el ómer."

מקום שנהגו לכפול, יכפול. לפשוט, יפשוט. לברך (אחריו), יברך (אחריו). הכל כמנהג המדינה. הלוקח לולב מחברו בשביעית, נותן לו אתרוג במתנה, לפי שאין רשאי ללקחו בשביעית.

בראשונה היה לולב נטל במקדש שבעה, ובמדינה יום אחד. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי שיהא לולב נטל במדינה שבעה, זכר למקדש. ושיהא יום הנף כולו אסור.

3.13 El primer día de la Fiesta cae en Shabát, todo hombre debe llevar su Lulav al Bet Hakeneset (la Sinagoga) [en víspera de Shabát, y dejarlo allí]. En la [próxima] mañana vendrán temprano al Bet Hakeneset (la Sinagoga), y cada hombre deberá distinguir [buscar] su propia Lulav, y tomarlo. Porque los Sabios sostienen, "que un hombre no cumple con su deber [de agitar el Lulav en el primer día de la Fiesta usando el Lulav de su prójimo], mientras que, en los otros días de la Fiesta, una persona puede cumplir con su deber [de agitar el Lulav] usando el Lulav de su prójimo.

3.14 R. Iosé dice: "El primer día de la Fiesta cae en Shabát, si un hombre se olvida [que es el día de reposo], y lleva su Lulav [en el reshut público], él está absuelto, por cuanto lo ha llevado con la intención de cumplir con la ley".

3.15 Una mujer recibirá el Lulav de la mano de su hijo, o de su marido, y lo pondrá de nuevo en el agua en el día de Shabát. Dice R. Iehudá. "En Shabát puede ponerlo de nuevo [en la misma agua], en la Fiesta pueden añadir [agua fresca], y en los días intermedios se puede cambiar [el agua; derramando el agua rancia, y poner agua fresca en su lugar]. Un menor de edad, que entiende cómo agitar el Lulav, está obligado a llevar a cabo ese deber".

יום טוב הראשון של חג שחל להיות בשבת, כל העם מוליכין את לולביהן לבית הכנסת. למחרת משכימין ובאין, כל אחד ואחד מכיר את שלו, ונוטלו. מפני שאמרו חכמים, אין אדם יוצא ידי חובתו ביום טוב הראשון של חג בלולבו של חברו. ושאר ימות החג, אדם יוצא ידי חובתו בלולבו של חברו.

רבי יוסי אומר, יום טוב הראשון של חג שחל להיות בשבת, ושכח והוציא את הלולב לרשות הרבים, פטור, מפני שהוציאו ברשות.

מקבלת אשה מיד בנה ומיד בעלה ומחזירתו למים בשבת. רבי יהודה אומר, בשבת מחזירין, ביום טוב מוסיפין, ובמועד מחליפין. קטן היודע לנענע, חייב בלולב.

## Mishná Sucá, Capítulo 4

4.1 [Los ritos de] Lulav y Arvá (Sauce) [llevados por los sacerdotes para rodear el altar (Sucá 5.5), eran utilizados] por seis [días], y por siete [días de la Fiesta]. La recitación del Halel y Ha-Simjá (La Alegría), [el comer de las ofrendas de paz] se llevaba a cabo en ocho [días]. Sucá (o “[El requisito de morar en la] Sucá”), y el Nisúj Hamáim (La Libación de las Aguas), [duraba] siete [días], y Ha-Jalil (La Flauta) cinco y seis [días].

לולב וערבה, ששה ושבעה. ההלל והשמחה, שמונה. סכה ונסוך המים, שבעה. והחליל, חמשה וששה.

4.2 Lulav (nombre del rito) [era] por siete días ¿Cómo? El primer buen día (Iom Tov) de la Fiesta cae en Shabat, el Lulav (usado Lulav aquí como nombre del rito) es de siete [días]; y, todos los otros días es de seis [días].<sup>4</sup>

לולב שבעה כיצד, יום טוב הראשון של חג שחל להיות בשבת לולב שבעה, ושאר כל הימים ששה.

4.3 Arvá (El Sauce, nombre del rito) por siete días ¿Cómo? El séptimo día de Arvá sucede en Shabát, Arvá es por siete [días]; y, todos los otros días es de seis [días].

ערבה שבעה כיצד, יום שביעי של ערבה שחל להיות בשבת, ערבה שבעה, ושאר כל הימים ששה.

---

<sup>4</sup> Parece como si se estuviese distinguiendo el Shabát de los otros días de la semana, de manera que si cuentas

desde el Shabát son siete días, si cuentas desde los otros días de la semana, son seis días.

4.4 Los mitzvot de Lulav ¿Cómo? (El primer buen día (Iom Tov) de la Fiesta cae en Shabat) [Era costumbre que] todo hombre trajera su Lulav al Monte del Templo, donde era recibido por los inspectores, que lo depositaban en una galería (en el techo del pórtico). Los ancianos colocaban los suyos en una cámara [independiente]; y a las personas se les enseñó a decir: "Todo aquel que se apodere de mi Lulav; sea suyo (es decir, se lo regalo) como un regalo." En la mañana [siguiente] el pueblo venía temprano; los inspectores lanzaban todos los Lulavim ante ellos; cada hombre se apoderaba de uno, y con frecuencia se hacían daño unos a otros. Cuando el Bet Din vio que la gente era expuesta al peligro, se decretó que cada hombre debía tomar su Lulav a su propia casa.

מצות לולב כיצד, (יום טוב הראשון של חג שחל להיות בשבת), מוליכין את לולביהן להר הבית, והחזנין מקבלין מהן וסודרין אותן על גב האצטבא, והזקנים מניחין את שלהן בלשכה. ומלמדים אותם לומר, כל מי שמגיע לולבי בידו, הרי הוא לו במתנה. למחר משכימין ובאין, והחזנין זורקין אותם לפניהם. והן מחטפין ומכין איש את חברו. וכשראו בית דין שבאו לידי סכנה, התקינו שיהא כל אחד ואחד נוטל בביתו.



4.5 Los mitzvot de Arvá (El Sauce, nombre del rito). Había un lugar por debajo de Ierushaláim (Jerusalén) llamado מוצא (Motzá). Allí las personas descendían, y recogían ramas de sauce llorón. Éstos eran traídos y se colocaban a las paredes [alrededor] del altar, con las cabezas [de las ramas] inclinándose hacia el altar. Mientras esto se hacía, un teqíá, un teruá, y un teqíá eran sonados [con el shofar]. Todos los días caminaban en circuito en torno al altar, y recitaban [el verso], "אנא ה' הושיעה נא, אנא ה' הצליחה נא." (¡Por favor Hashem sálvanos! ¡Por favor Hashem, haznos prosperar!" Sal 118.25) R. Iehudá dijo que las palabras, אנא ה' הושיעה נא (Aní Vehú Hoshiá-ná – "¡Aní Vehú ("Yo Soy y Él" o "Yo soy él", este es un nombre de Dios) sálvanos"!)) [también eran pronunciadas]. Y en el día en particular [el séptimo de esta ceremonia llamada Arvá] hacían siete circuitos alrededor del altar. Cuando se retiraban, ¿qué decían? "Decían: ¡La belleza es tuya, oh Altar! ¡La belleza es tuya, oh Altar!" R. Eleazar dijo, [también pronunciaban] "Para Dios y para tí, oh Altar! ¡Para Dios y para tí, oh Altar!"

4.6 Como lo hacían en los días de la semana, así mismo lo hacían en Shabát. Con la sola excepción que se reunían las ramas de Arvá (Sauce) en vísperas de Shabát, y las colocaban en barricas de oro [llenas de agua], para que no se marchitaran. R. Iojanán ben Beroqa dice, "Ellos traían ramas de palmas, y las trillaban [golpeaban] a los lados del altar." (Según otra versión, "en el altar"). De allí el día fue llamado יום חבוט חריות (Iom Jivut Jariot – El Día del Castigo/Maltrato de las Ramas).

4.7 Inmediatamente los niños tiraban sus Lulavim y comían sus etrogs (etroguim).

מצות ערבה כיצד, מקום היה למטה מירושלים, ונקרא מוצא. יורדין לשם ומלקטין משם מרביות של ערבה, ובאין וזוקפין אותן בצדי המזבח, וראשיהן כפופין על גבי המזבח. תקעו והריעו ותקעו. בכל יום מקיפין את המזבח פעם אחת, ואומרים, אנא ה' הושיעה נא, אנא ה' הצליחה נא. רבי יהודה אומר, אני והו הושיעה נא. ואותו היום מקיפין את המזבח שבע פעמים. בשעת פטירתן, מה הן אומרים, יפי לך מזבח, יפי לך מזבח. רבי אליעזר אומר, ליה ולך, מזבח. ליה ולך, מזבח.

כמעשהו בחל כך מעשהו בשבת, אלא שהיו מלקטין אותן מערב שבת ומניחים אותן בגיגיות של זהב, כדי שלא יכמושו. רבי יוחנן בן ברוקה אומר, חריות של דקל היו מביאין וחובטין אותן בקרקע בצדי המזבח, ואותו היום נקרא יום חבוט חריות.

מיד התינוקות שומטין את לולביהן ואוכלין את רוגיהן.

4.8 El Hallel y la Simjá (La Alegría) [se daban durante] ocho [días] ¿Cómo? Porque se deduce que el hombre está obligado al Hallel, y la Simjá (La Alegría), y a darle honor al último iom tov (buen día) de la Fiesta, así como a los días anteriores de la Fiesta. Sucá [se observa] durante siete [días], ¿Cómo? Cuando una persona ha tomado su última comida en la Sucá, no debe deshacer inmediatamente su sucá; sino, después del mediodía, la persona regresará los muebles (o utensilios) de vuelta [a su casa], en honor al último día de la Fiesta.

ההלל והשמחה שמונה כיצד, מלמד שחייב אדם בהלל ובשמחה ובכבוד יום טוב האחרון של חג, כשאר כל ימות החג. סכה שבעה כיצד, גמר מלאכול, לא יתיר סכתו, אבל מוריד את הכלים מן המנחה ולמעלה, מפני כבוד יום טוב האחרון של חג.



4.9 ¿Cómo era el Nisúj Hamáim (Libación o Derramamiento de las Aguas)? Una jarra de oro, que contenía tres loguím (un log es 1/72 de un efa) se llenaba con agua del [arroyo] de Shilóaj (Siloé). Cuando llegaban [con ello] a la Puerta de las Aguas (Saar Ha-Máim), tocaban [con el shofar], un teqíá, un teruá y un teqíá. El sacerdote entonces subía la escalera [del altar al sur], y se volvía hacia la izquierda (al suroeste). Allí había dos tazas de plata. R. lehudá dijo, "que eran de yeso [escayola], pero que tenían un aspecto oscuro por causa del vino." Cada una era perforada con un agujero pequeño, como una fosa nasal [en la parte inferior]. La que era [para el vino] un poco más amplia, la otra [la del agua] más estrecha, con el fin que ambas se vaciaran a la vez (la del vino, para que fluyera con más lentitud, la de agua, para que fluyera con más rapidez). La que se encontraba hacia el oeste, [era utilizada] para el agua; la otra, hacia el este, para el vino. Pero si el agua se vertía en la cuenca del vino, o el vino en la cuenca de agua, era legal. R. lehudá dice, "Ellos derramaban un log (1/72 de un efa) en cada uno de los ocho días. Y para aquel que derramaba el agua el pueblo decía, "Levanta tu mano;" ya que una vez sucedió que un [sacerdote encargado de esta tarea] vertió el agua sobre sus pies, y todo el pueblo lo atacó arrojándole sus etroguím (etrogs)".

נסוך המים כיצד , צלוחית של זהב מחזקת שלשת לגים היה ממלא מן השלוח.הגיעו לשער המים, תקעו והריעו ותקעו.עלה בכבש ופנה לשמאלו, שני ספלים של כסף היו שם.רבי יהודה אומר, של סיד היו, אלא שהיו משחרין פניהם מפני היין.ומנקבין כמין שני חטמין דקין, אחד מעבה ואחד דק, כדי שיהו שניהם כלין בבת אחת.מערבי של מים, מזרחי של יין.ערה של מים לתוך של יין, ושל יין לתוך של מים, יצא.רבי יהודה אומר , בלג היה מנסך כל שמונה.ולמנסך אומרים לו, הגבה ירך, שפעם אחת נסך אחד על גבי רגליו, ורגמוהו כל העם באתרוגיהן.

4.10 Como hacían en los días de la semana, así hacían en Shabát, excepto que recogían el agua de Shilóaj (Siloé) en vísperas de Shabát, en un cántaro (o jarra) de oro que no había sido consagrado, y lo colocaban en una cámara [en el Templo]; si se derramaba, o se dejaba sin cubrir, lo llenaban de nuevo del Kior [fuente del patio del templo]. Porque no era lícito llevar en el altar, agua o vino que había sido dejado descubierto.

## Mishná Sucá, Capítulo 5

5.1 La Flauta [se tocaba] cinco [días], y [a veces en] seis días. Esto se refiere a la Flauta que se tocaba en Bet Hashoevá, que no viola las restricciones del Shabát ni la Fiesta. Ellos [los sabios] dijeron, "El que no ha sido testigo de los festejos del Bet Hashoevá, a través de toda su vida, no ha sido testigo de la [verdadera] simjá (regocijo, alegría)."

5.2 A la expiración del primer día bueno (iom tov) de la Fiesta ellos descendían al patio de las mujeres, donde se hacían grandes preparativos [para el regocijo]. Cuatro candelabros de oro eran [colocados] allí, con cuatro cuencas de oro cada uno; y cuatro escaleras [eran colocadas] para cada candelabro, [subían en dichas escaleras y] se colocaban cuatro muchachos de la creciente juventud del sacerdocio, sosteniendo frascos de aceite, que contenían 120 logs, y vertían aceite en cada cuenca.

5.3 De la ropa interior y cinturones desgastados de los sacerdotes hacían pedazos para mechas, con ellos encendían los candelabros. No había un solo patio en Ierushaláim (Jerusalén) que no fuera iluminado por las luces del Bet Hashoevá.

כמעשהו בחל כך מעשהו בשבת, אלא שהיה ממלא מערב שבת חבית של זהב שאינה מקדשת מן השילוח, ומניחה בלשכה. נשפכה או נתגלתה, היה ממלא מן הכיור, שהיין והמים המגלין, פסולים לגבי המזבח.

החליל חמשה וששה. זהו החליל של בית השואבה, שאינו דוחה לא את השבת ולא את יום טוב. אמרו, כל מי שלא ראה שמחת בית השואבה, לא ראה שמחה מימיו.

במוצאי יום טוב הראשון של חג, ירדו לעזרת נשים, ומתקנין שם תקון גדול. ומנורות של זהב היו שם, וארבעה ספלים של זהב בראשיהן וארבעה סלמות לכל אחד ואחד, וארבעה ילדים מפרחי כהנה ובידיהם כדים של שמן של מאה ועשרים לג, שהן מטילין לכל ספל וספל.

מבלאי מכנסי כהנים ומהמיניהן מהן היו מפקיעין, ובהן היו מדליקין, ולא היתה חצר בירושלים שאינה מאירה מאור בית השואבה.

5.4 Los hombres piadosos y distinguidos danzaban ante el pueblo con antorchas encendidas en las manos, e cantaban himnos y alabanzas ante ellos. Y los levitas les acompañaban con arpas, salterios, címbalos e innumerables instrumentos musicales. A los quince escalones que conducían del patio de los israelitas al patio de las mujeres, que corresponden a los quince Salmos de Ascensión (que se encuentran en el Libro de Tehilim-Salmos), se encontraban los levitas, con sus instrumentos musicales y cantaban. En la puerta de arriba que conduce desde el patio de los israelitas al patio de las mujeres, había dos sacerdotes, con las jatzotzrot (trompetas de plata) en sus manos. Cuando el gallo cantaba por [primera vez] ellos tocaban una nota teqíá, un teruá y un teqíá. Esto lo repetían hasta llegar al décimo paso, y otra vez [la tercera vez] cuando llegaban al patio. Continuaban, tocando [las trompetas] a su paso, hasta que llegaban a la puerta que conduce hacia el este. Cuando llegaban a la puerta que conduce hacia el este, se volteaban hacia el oeste [con sus rostros hacia el Templo], y decían: "Nuestros antepasados, que se encontraban en este lugar, dieron la espalda a la casa de Hashem, con sus rostros hacia el este, porque adoraban al Sol hacia el este; pero nosotros elevamos nuestros ojos a Dios". R. lehudá dijo, ellos repetían una y otra vez, "Nosotros pertenecemos a lah, y elevamos nuestros ojos a lah."

חסידים ואנשי מעשה היו מרקדים לפניהם באבוקות של אור שבידיהן, ואומרים לפניהן דברי שירות ותשבחות. והלויים בכנורות ובנבלים ובמצלתים ובחצוצרות ובכלי שיר בלא מספר, על חמש עשרה מעלות היורדות מעזרת ישראל לעזרת נשים, כנגד חמשה עשר שיר המעלות שבתהלים, שעליהן לויים עומדין בכלי שיר ואומרים שירה. ועמדו שני כהנים בשער העליון שיורד מעזרת ישראל לעזרת נשים, ושתי חצוצרות בידיהן. קרא הגבר, תקעו והריעו ותקעו. והגיעו למעלה עשירית, תקעו והריעו ותקעו. והגיעו לעזרה, תקעו והריעו ותקעו. והיו תוקעין והולכין, עד שמגיעין לשער היוצא מזרח. והגיעו לשער היוצא ממזרח, הפכו פניהן למערב, ואמרו, אבותינו שהיו במקום הזה אחוריהם אל היכל ה' ופניהם קדמה, והמה משתחוים קדמה לשמש, ואנו ליה עינינו. רבי יהודה אומר, היו שונין ואמרין, אנו ליה, וליה עינינו.



5.5 En el Templo nunca tocaron menos de veintiuna notas al día, ni más cuarenta y ocho. Todos los días se tocaban veintiuna veces: tres veces en la apertura de las puertas, nueve veces en el ofrenda diaria de la mañana, y nueve veces en la ofrenda diaria de la tarde. Cuando se traían ofrendas adicionales [מוסיפין], tocaban nueve veces más. En la víspera del Shabát, tocaban seis veces más: tres veces para prohibir a la gente de [hacer] trabajo, y tres veces para separar el día santo del día de trabajo. Pero en la víspera del Shabát, durante la Fiesta [de Sucot], tocaban cuarenta y ocho veces: tres veces a la apertura de las puertas, tres veces a la puerta superior, tres veces a la puerta de abajo, tres veces al derramamiento del agua, tres veces sobre el altar, nueve veces para la ofrenda diaria de la mañana, nueve veces para la ofrenda diaria de la noche, nueve veces para las ofrendas adicionales, tres veces para que el pueblo se abstenga de [hacer] trabajo, y tres veces para separar el día santo del día ordinario.

אין פוחתין מעשרים ואחת תקיעות במקדש, ואין מוסיפין על ארבעים ושמונה. בכל יום היו שם עשרים ואחת תקיעות (במקדש), שלש לפתיחת שערים, ותשע לתמיד של שחר, ותשע לתמיד של בין הערבים. ובמוספין היו מוסיפין עוד תשע. ובערב שבת היו מוסיפין עוד שש, שלש להבטיל העם ממלאכה, ושלש להבדיל בין קדש לחל. ערב שבת שבתוך החג היו שם ארבעים ושמונה, שלש לפתיחת שערים, שלש לשער העליון, ושלש לשער התחתון, ושלש למלוי המים, ושלש על גבי מזבח, תשע לתמיד של שחר, ותשע לתמיד של בין הערבים, ותשע למוספין, שלש להבטיל את העם מן המלאכה, ושלש להבדיל בין קדש לחל.



5.6 En el primer iom tov (día bueno) de la Fiesta había trece becerros, dos carneros, y un macho cabrío [para ser ofrecidos] (Nm 29.13, 16). Allí permanecían catorce corderos para ocho órdenes de sacerdotes. En el primer día de la Fiesta seis [de estas órdenes] ofrecían dos corderos cada una, y las otras [dos órdenes] un cordero cada una. En el segundo [día] cinco [de las órdenes] ofrecían dos corderos cada una, y las cuatro órdenes restantes un cordero cada una. En el tercer [día] cuatro [órdenes] ofrecían dos corderos cada una, y las seis [órdenes] restantes un cordero cada una. En el cuarto [día] tres [órdenes] ofrecían dos corderos cada una, y las ocho [órdenes] restantes un cordero cada una. En el quinto [día] dos [órdenes] ofrecían dos corderos cada una; y las [diez órdenes] restantes un cordero cada una. En el sexto [día] una [orden] ofrecía dos corderos, y las doce [órdenes] restantes un cordero cada una. En el séptimo día todos eran por igual. En el octavo día echaban suertes, como en otras Fiestas. Era tan regulado, que la orden que ofrecía bueyes un día no se le permitía ofrecer bueyes al día siguiente; sino que las ofrecían en rotación.

יום טוב הראשון של חג היו שם שלשה עשר פרים ואילים שנים ושעיר אחד. נשתירו שם ארבעה עשר כבשים לשמונה משמרות. ביום הראשון, ששה מקריבין שנים שנים, והשאר אחד אחד. בשני, חמשה מקריבין שנים שנים, והשאר אחד אחד. בשלישי, ארבעה מקריבין שנים שנים, והשאר אחד אחד. ברביעי, שלשה מקריבין שנים שנים, והשאר אחד אחד. בחמישי, שנים מקריבין שנים שנים, והשאר אחד אחד. בששי, אחד מקריב שנים, והשאר אחד אחד. בשביעי, כלן שוין. בשמיני, חזרו לפיס כברגלים. אמרו, מי שהקריב פרים היום, לא יקריב למחר, אלא חוזרין חלילה.



5.7 Tres veces en el año, todas las veinticuatro órdenes de sacerdotes tenían por igual derecho a participar en las ofrendas de la Fiesta, y en el Pan de la Proposición. Y en la fiesta de Shavuot los distribuidores decían a cada sacerdote: "Aquí está el pan con levadura para ti, y aquí está el pan sin levadura para ti." La orden [de sacerdotes], cuya regularidad de tiempo del servicio se produce en las Fiestas, ofrecía las ofrendas continuas, votos, y ofrendas de libre albedrío, y todos los servicios públicos, y todo sacrificio [que no pertenece a la Fiesta]. En una Fiesta que cae junto al Shabát, ya sea anterior o posterior [al Shabát], todas las [veinticuatro] órdenes comparten por igual en la división del Pan de la Proposición.

5.8 Pero si un día interviene entre el Shabát y la Fiesta, la orden [de sacerdotes] a quien le toca [el servicio] ese día, recibía diez de los Panes de la Proposición, y los que se quedaban atrás en el templo recibían dos Panes de la Proposición. En otras épocas del año la orden que entraba [en servicio] recibía seis [Panes de la Proposición], y la que salía de servicio también recibía seis. R. Iehudá dice, "Esta [orden] que entraba [en servicio] recibía siete [Panes de la Proposición], y la que salía [de servicio] recibía cinco [Panes de la Proposición]." Los que entraban [al servicio], dividían [los Panes de la Proposición] en el lado norte, y los que salían [de servicio], en el lado sur [del atrio del Templo]. La orden de Bilga siempre dividía [su parte] en el lado sur; su anillo era fijado hacia abajo, y la ventana [de su cámara] era bloqueada.

בשלשה פרקים בשנה היו כל המשמרות שוות באמורי הרגלים, ובחלוק לחם הפנים. בעצרת אומרים לו, הילך מצה הילך חמץ. משמר שזמנו קבוע, הוא מקריב תמידין, נדרים ונדבות ושאר קרבנות צבור, ומקריב את הכל. יום טוב הסמוך לשבת, בין מלפניה בין מלאחריה, היו כל המשמרות שוות בחלוק לחם הפנים.

חל (להיות) יום אחד להפסיק בינתיים, משמר שזמנו קבוע, היה נוטל עשר חלות, והמתעכב נוטל שתיים. ובשאר ימות השנה, הנכנס נוטל שש, והיוצא נוטל שש. רבי יהודה אומר, הנכנס נוטל שבע, והיוצא נוטל חמש. הנכנסין חולקין בצפון, והיוצאין בדרום. בלגה לעולם חולקת בדרום, וטבעתה קבועה, וחלונה סתומה.

